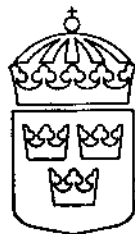


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:91

Nr 91

Överenskommelse jämte protokoll med Argentina om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 22 november 1991

Regeringen beslutade den 21 november 1991 att ingå överenskommelsen.

Överenskommelsen jämte protokollet trädde i kraft den 28 september 1992 genom noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Argentinas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Argentinas regering,

som i enlighet med folkrättens principer önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och vidmakthålla skäligen och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1
Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar, och skall i synnerhet, men inte uteslutande, innebripa

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på pengar som har direkt samband med en särskild investering eller varje annan avtalsenlig prestation av ekonomiskt värde;

d) patent, annan industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn, know-how

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la Republica Argentina

Con el deseo de intensificar, conforme a los principios del derecho internacional, la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones efectuadas por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de dichas inversiones favorecerán la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimularán las iniciativas de inversión;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Convenio:

(1) El término "inversión" comprende todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre y cuando dicha inversión haya sido efectuada de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la otra Parte Contratante, e incluye en particular pero no exclusivamente:

(a) propiedad mueble o inmueble así como cualquier otro derecho real, tales como hipotecas, privilegios, prendas, usufructos y derechos análogos;

(b) acciones y todo otro tipo de participación en sociedades;

(c) títulos de créditos directamente relacionados con una inversión específica y todo otro derecho a una prestación contractual que tenga un valor económico;

(d) patentes, otros derechos de propiedad industrial, procesos técnicos, nombres co-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Argentina on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Argentina,

desiring to intensify, in conformity with the principles of international law, economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money which is directly related to a specific investment or to any performance under contract having an economic value;

(d) patents, other industrial property rights, technical processes, trade names,

och annan intellektuell äganderätt samt good-will; och

e) företagskoncessioner grundade på lag, administrativa beslut eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Innebörden och omfattningen av ovan nämnda tillgångar bestäms genom den avtalslutande parts lagar och förordningar på vars territorium investeringen gjorts.

Ändring av den juridiska form i vilken tillgångarna har investerats eller återinvesterats skall inte påverka deras egenskap av investeringar enligt denna överenskommelse.

(2) Utrustning som enligt leasingavtal ställs till förfogande för en leasingtagare på endera avtalslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalslutande parts territorium, skall behandlas som en investering.

(3) Termen "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning;

b) varje juridisk person som har bildats enligt gällande lag i endera avtalslutande parten och som har sitt säte på denna avtalslutande parts territorium; och

c) varje juridisk person som har sitt säte i tredje land och i vilken en investerare från endera avtalslutande parten har ett övervägande intresse.

(4) Termen "territorium" skall avse endera avtalslutande partens nationella territorium, ävensom de havsområden som gränsar till den yttre gränsen för det nationella territoriets territorialhav, över vilket den berörda avtalslutande parten enligt sitt eget rättssystem och enligt internationell rätt har suveräna rättigheter i syfte att utforska och utnyttja naturtillgångarna i sådana områden.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik be-

merciales, transferencias de conocimientos tecnológicos y demás derechos de propiedad intelectual, así como también los fondos de comercio; y

(e) las concesiones conferidas por ley o por decisiones administrativas o por contratos, incluyendo concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

El significado y alcance de los activos mencionados estarán determinados por las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

Ninguna modificación de la forma jurídica en que los activos han sido invertidos o reinvertidos afectará su calificación de inversiones de acuerdo con el presente Convenio.

(2) Los bienes que un locador, que sea nacional de una de las Partes Contratantes o persona jurídica con sede en el territorio de esa Parte Contratante, ponga a disposición de un locatario en el territorio de la otra Parte Contratante mediante un contrato de "leasing" serán tratados como una inversión.

(3) El término "inversor" significa:

(a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante de conformidad con su legislación;

(b) toda persona jurídica constituida de conformidad con la legislación vigente de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede en el territorio de esa Parte Contratante; y

(c) toda persona jurídica que tenga su sede en un tercer país con un interés predominante de un inversor de cualquier Parte Contratante.

(4) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante así como las zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre las cuales cada Parte Contratante tiene, de conformidad con su propio sistema legal y de acuerdo con el derecho internacional, derechos soberanos a los fines de explorar y explotar los recursos naturales de dichas áreas.

ARTICULO 2

Promoción y protección de las inversiones

(1) Cada Parte Contratante, de conformidad con su política general en materia de

know-how and other intellectual property rights as well as good-will; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or contracts, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

The meaning and scope of the assets above mentioned shall be determined by the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

No alteration of the legal form under which the assets have been invested or reinvested shall affect their qualification as investments according to this Agreement.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated as an investment.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person constituted under the law in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party; and

(c) any legal person having its seat in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned has, under its own legal system and in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign in-

träffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av produktionen, genom obefogade eller diskriminerande åtgärder.

(3) Med förbehåll för lagar och förordningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall de personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(4) Investeringar som i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och förordningar gjorts på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Mest-gynnad-nationsbestämmelser

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av investerare från tredje stat.

(2) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part som har slutit en överenskommelse om bildandet av en tullunion, en gemensam marknad, ett frihandelsområde eller ett integrationsområde vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investerare från vissa av dessa stater.

inversiones extranjerias, promoverá en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de acuerdo con su legislación.

(2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante y no perjudicará la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las mismas ni la adquisición de bienes y servicios y venta de su producción a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

(3) Sujeto a las leyes y reglamentaciones relacionadas con la entrada y permanencia de extranjeros, los individuos que trabajen para un inversor de una de las Partes Contratantes, así como los miembros de su hogar, tendrán autorización para entrar, permanecer o dejar el territorio de la otra Parte Contratante a los fines de llevar a cabo actividades relacionadas con las inversiones en el territorio de esta última Parte Contratante.

(4) Las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones gozarán de la total protección del presente Convenio.

ARTICULO 3

Cláusula de la Nación más favorecida

1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento que no será menos favorable que el acordado a inversores de terceros Estados.

(2) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo, una Parte Contratante que haya concluido un convenio respecto de la formación de una unión aduanera, mercado común, zona de libre comercio o zona de integración, tendrá la libertad de otorgar un tratamiento más favorable a las inversiones efectuadas por inversores del Estado o los Estados que también sean parte en los convenios antes mencionados, o por inversores de alguno de esos Estados.

vestment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof, as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unjustified or discriminatory measures.

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union, a common market, a free-trade area or an integration area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera avtalsslutande parten att till investerare från den andra avtalsslutande parten utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några direkta eller indirekta åtgärder för nationalisering eller expropriation eller andra åtgärder av samma art eller med samma effekt beträffande investeringar på dess territorium, vilka tillhör investerare från den andra avtalsslutande parten, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall, när det är möjligt, kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo no podrán ser interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de algún acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a materia impositiva o que resulten de legislación interna relativa total o parcialmente a materia impositiva.

ARTICULO 4

Expropiación y compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas directas o indirectas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga la misma naturaleza o el mismo efecto con relación a las inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

a) que las medidas sean tomadas en beneficio del interés público y bajo el debido proceso legal;

b) que las medidas sean específicas y no discriminatorias; y

c) que las medidas estén acompañadas de disposiciones que prevean el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva que será transferible sin demora en una moneda libremente convertible.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo también se aplicarán a los ingresos de una inversión y, en el caso de liquidación, al producto de dicha liquidación.

(3) Los inversores de una de las Partes Contratantes que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiera a restitución, indemnización o cualquier otra compensación o arreglo, un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquier tercer Estado. En la medida de lo posible, los pagos que resultaren serán transferidos sin demora en moneda libremente convertible.

(3) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take any direct or indirect measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same nature or the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall, whenever possible, be transferable without delay in a freely convertible currency.

Artikel 5
Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

a) inkomster som härrör från investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, avkastning av kapital, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties, licensavgifter och andra ersättningar;

b) avkastningen från en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån enligt artikel 1 punkt (1) c) i denna överenskommelse; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Överföringar skall ske utan dröjsmål och i enlighet med det förfarande som fastställts av den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjorts. I varje fall skall tillstånd till överföringen ges inom en tidrymd som inte överstiger två månader från den dag då ansökan om överföringen inlämnades.

(3) Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 3 förbinder sig de avtalsslutande parterna att medge överföringar som avses i punkt (1) i denna artikel en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

Artikel 6
Subrogation

Om en avtalsslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtals-

ARTICULO 5
Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá la transferencia en una moneda libremente convertible de:

(a) los ingresos obtenidos de cualquier inversión efectuada por un inversor de la otra Parte Contratante, incluyendo, en particular pero no exclusivamente, los incrementos de capital, beneficios, intereses, dividendos, regalías, derechos de licencia y otras remuneraciones;

(b) el producto de la venta o liquidación total o parcial de cualquier inversión efectuada por un inversor de la otra Parte Contratante;

(c) los fondos de reintegro de los préstamos definidos en el Artículo 1 párrafo (1) (c) del presente Convenio; y

(d) las ganancias obtenidas por individuos que no sean sus nacionales que estén autorizados a trabajar en su territorio en relación con una inversión y demás sumas apropiadas para cubrir los gastos relacionados con la gestión de la inversión.

(2) Las transferencias se efectuarán sin demora y de conformidad con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión. En todo caso, la transferencia será permitida en un plazo no mayor de dos meses a partir de la fecha en que se solicitó la transferencia.

(3) De conformidad con las disposiciones del Artículo 3, las Partes Contratantes se comprometen a acordar a las transferencias a que se hace referencia en el párrafo (1) del presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el acordado a las transferencias que se originen por inversiones efectuadas por inversores de un tercer Estado.

ARTICULO 6
Subrogación

Si una de las Partes Contratantes o uno de sus organismos efectúa un pago a alguno de sus inversores en virtud de una garantía acordada a una inversión efectuada en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la transferencia de

*Article 5**Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the income accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, royalties, licence fees and other fees;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans as defined in Article 1 Paragraph (1)(c) of this Agreement; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory, and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Transfers shall be effected without delay and in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made. In any event, the transfer shall be allowed within a period of time not exceeding two months from the date on which the request for the transfer is made.

(3) Subject to the provisions of Article 3, the Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

*Article 6**Subrogation*

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the

slutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess organ och den förstnämnda avtalsslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 7

Twister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas på diplomatisk väg genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom rimlig tid, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall varvid vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, som skall utnännas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna upp-

cualquier derecho o título de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo y la subrogación por parte de la primera Parte Contratante o de su organismo en dicho derecho o título, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del Artículo 7.

ARTICULO 7

Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Toda controversia que surja entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio será, en la medida de lo posible, solucionada mediante negociaciones entre los Gobiernos de las Partes Contratantes a través de la vía diplomática.

(2) Si la controversia no pudiera ser solucionada de esta manera en un plazo razonable, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral se constituirá para cada caso, designando cada Parte Contratante un miembro. Estos dos miembros se pondrán de acuerdo sobre un nacional de un tercer Estado para que actúe como presidente, el que será designado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros serán designados dentro de los dos meses y el presidente dentro de los cuatro, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra su deseo de someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) En caso de que no se haya cumplido con los plazos a que hace referencia el párrafo (3) del presente Artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro arreglo sobre la cuestión, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) En caso de que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera ejercer las funciones previstas en el párrafo (4) de este Artículo o fuese un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente será invitado a realizar los nombramientos necesarios. En caso de que el Vicepresi-

former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 7

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

(2) If the dispute cannot thus be settled within a reasonable period of time, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented

gift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall i princip bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 8

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

(1) Varje tvist angående en investering som uppkommer inom ramen för denna överenskommelse mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, kan den på begäran av investeraren hänskjutas antingen till

- den nationella rättskipningen i den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjorts, eller
- internationell skiljedom i enlighet med bestämmelserna i punkt (3) i denna artikel.

När investeraren väl har hänskjutit tvisten till ovan nämnda nationella rättskipning eller till internationell skiljedom, skall valet av den ena eller andra av dessa förfaranden vara slutgiltigt.

(3) I händelse av internationell skiljedom

dente no pudiera ejercer sus funciones o fuese un nacional de una de las Partes Contratantes, el miembro de mayor antigüedad de la Corte que no estuviese incapacitado para hacerlo ni fuese un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos; esta decisión será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del miembro designado por esa Parte Contratante así como también los gastos de su actuación en el procedimiento de arbitraje; los gastos del presidente así como los demás gastos serán compartidos en principio por partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral, en su fallo, podrá establecer que una de las Partes Contratantes sufrague una parte más elevada de los gastos. En todos los demás aspectos, el procedimiento de arbitraje será determinado por el propio tribunal.

ARTICULO 8

Controversias entre un inversor y una Parte Contratante

(1) Toda controversia relacionada con una inversión que surja dentro de los términos de este Convenio entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente.

(2) Si la controversia no puede ser dirimida de esta manera dentro de un plazo de seis meses, contado desde la fecha en que el objeto de la controversia haya sido planteado por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a petición del inversor:

- a la jurisdicción nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o
- al arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del párrafo (3) de este Artículo.

Una vez que un inversor haya sometido una controversia a la jurisdicción nacional arriba mencionada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de arbitraje internacional, la

from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall in principle be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment which arises within the terms of this Agreement between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the matter of the dispute has been raised by either party, it may be submitted upon request of the investor either to

– the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or

– international arbitration according to the provisions of Paragraph (3) of this Article.

Once an investor has submitted a dispute to the aforementioned national jurisdiction or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final.

(3) In case of international arbitration, the

skall tvisten, efter investerarens val, hänskjutas antingen till

– Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) upprättat genom "Konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat", vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, när båda de avtalsslutande parterna blir medlemmar därav. Så vitt denna bestämmelse inte är uppfylld, samtycker vardera avtalsslutande parten till att tvisten hänskjuts till skiljedom enligt bestämmelserna i ICSIDs supplementära regler för handhavande av förliknings-, skiljedoms- och undersökningsförfaranden; eller

– en skiljedomstol som upprättas från fall till fall i enlighet med av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsregler.

(4) Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, den avtalsslutande parts lag som är part i tvisten, inbegripet dess internationella privaträttsliga regler, bestämmelserna i varje särskild överenskommelse som ingåtts med avseende på en sådan investering samt folkkrättens principer.

(5) Skiljedomsavgöranden skall vara slutgiltiga och bindande för båda parter i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall verkställa dem i enlighet med sin lagstiftning.

Artikel 9

Tillämpning av nationell och internationell rätt

Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter överenskommelsens ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällan-

de, controversia se someterá, a elección del inversor:

– al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Parte Contratante en el presente Convenio haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento de la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje e Investigación del C.I.A.D.I.; o

– a un tribunal de arbitraje "ad hoc", establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El tribunal arbitral decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia -incluidas las normas relativas a conflictos de leyes-, los términos de cualquier acuerdo especial concluido con relación a la inversión y los principios del derecho internacional.

(5) Las decisiones arbitrales serán definitivas y obligatorias para ambas partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 9

Aplicación de la legislación nacional y del derecho internacional

El presente Convenio no restringirá en modo alguno los derechos y beneficios de que goce un inversor de una Parte Contratante conforme a la legislación nacional o al derecho internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 10

Aplicación del Convenio

El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones efectuadas con anterioridad o posterioridad a su entrada en vigor pero no se aplicará a una controversia relacionada con

dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 9

Application of National and International Law

This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or

de en investering, som uppstått före överenskommelsens ikraftträdande eller på fordran gällande en investering, vilken reglerats före ikraftträdandet.

Artikel 11

Ikraftträdande. varaktighet och uppsägning

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tio år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 – 10 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 22 november 1991 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter har lika giltighet. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna skall den engelska texten emellertid äga företräde.

För Konungariket
Sveriges regering
Ulf Dinkelspiel

För Republiken
Argentinas regering
Alieto Guadagni

una inversión que surja ni a un reclamo relacionado con una inversión que haya sido resuelto antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 11

Entrada en vigor, duración y denuncia

(1) El presente Convenio entrará en vigor el día que los Gobiernos de las dos Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que han cumplido los requisitos constitucionales necesarios para que el mismo entre en vigor.

(2) El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de diez años. A partir de entonces continuará en vigencia hasta la expiración de doce meses contados a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya notificado por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de denunciarlo.

(3) Respecto de las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se haga efectiva la notificación de denuncia del presente Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 10 permanecerán en vigencia por un período de quince años a partir de dicha fecha.

En fe de lo cual los infrascriptos debidamente autorizados a tal efecto han firmado el presente Convenio.

Hecho en Estocolmo, el día 22 del mes de noviembre de 1991, en dos originales en los idiomas español, sueco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación de sus disposiciones, el texto inglés, sin embargo, prevalecerá.

Por el Gobierno del
Reino de Suecia
Ulf Dinkelspiel

Por el Gobierno de la
República Argentina
Alieto Guadagni

any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 22 November 1991 in duplicate in the Swedish, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For The Government of
the Kingdom of Sweden
Ulf Dinkelspiel

For the Government of
the Republic of Argentina
Alieto Guadagni

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Argentinas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar har undertecknade, därtill vederbörligen befulmäktigade, kommit överens om följande bestämmelser, vilka utgör en integrerad del av nämnda överenskommelse.

A. Med hänvisning till artikel 1 punkt (3) a):

Överenskommelsen skall inte tillämpas på investeringar i Republiken Argentina som görs av fysiska personer, vilka är medborgare i Konungariket Sverige, om sådana personer vid tidpunkten för investeringen har varit bosatta mer än två år i Republiken Argentina, utom när det kan bevisas att investeringen härrör från utlandet.

B. Med hänvisning till artikel 1 punkt (3) c):

Den avtalsslutande part på vars territorium investeringarna sker kan begära bevis på det övervägande intresse som åberopas av den andra avtalsslutande partens investerare. Bl.a. skall följande omständigheter godtas som bevis på det övervägande intresset:

i) ställning som dotterbolag till en juridisk person i den andra avtalsslutande parten;

ii) direkt eller indirekt deläggande i en juridisk persons kapital som tillåter effektiv kontroll, såsom i synnerhet direkt eller indirekt deläggande med mer än 50% av kapitalet;

iii) direkt eller indirekt innehav av de röster som erfordras för att erhålla en dominerande ställning i bolagets organ eller för att ha ett avgörande inflytande på den juridiska personens verksamhet.

C. Med hänvisning till artikel 3:

Följande får inte åberopas som grund för behandling som mest gynnad nation:

1. den behandling som medges investeringar enligt bilaterala överenskommelser som Sverige ingick med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967; och

2. den behandling som medges investeringar som görs inom ramen för förmånliga kre-

PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Convenio entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Argentina para la Promoción y la Protección Recíproca de Inversiones, los infrascriptos, debidamente autorizados a tal efecto, han acordado las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante de dicho Convenio:

A. Con respecto al Artículo 1 párrafo (3) (a) el Convenio no será aplicable a las inversiones en la República Argentina efectuadas por personas físicas que sean nacionales del Reino de Suecia si dichas personas al momento de la inversión cuentan con más de dos años de residencia en la República Argentina, salvo cuando se pruebe que la inversión proviene del extranjero.

B. Con respecto al Artículo 1 párrafo (3) (c) la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúan las inversiones podrá requerir la prueba del interés predominante invocado por los inversores de la otra Parte Contratante. Los siguientes hechos, entre otros, serán aceptados como evidencia del interés predominante:

i) el carácter de filial de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;

ii) una participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica que permita un control efectivo, tal como, en particular, una participación directa o indirecta de más del 50% del capital;

iii) la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para lograr una posición dominante en los órganos de la sociedad o para influir de manera decisiva en el funcionamiento de la persona jurídica.

C. Con referencia al Artículo 3 no se podrán invocar como fundamento para el tratamiento de nación más favorecida:

1. el tratamiento otorgado a las inversiones en virtud de los tratados bilaterales concluidos por Suecia con Costa de Marfil el 27 de agosto de 1965, con Madagascar el 2 de abril de 1966 y con Senegal el 24 de febrero de 1967; ni

2. el tratamiento otorgado a las inversiones efectuadas dentro del marco del financiamien-

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Argentina on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned, duly authorized to this effect, have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

A. With reference to Article 1 Paragraph (3) (a):

The Agreement shall not be applicable to investments in the Republic of Argentina by natural persons, who are nationals of the Kingdom of Sweden if, at the time of the investment, such persons have been domiciled for more than two years in the Republic of Argentina, except when it is proved that the investment originates abroad.

B. With reference to Article 1 Paragraph (3) (c):

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the predominant interest invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the predominant interest:

i) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;

ii) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital;

iii) the direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

C. With reference to Article 3:

The following shall not be invoked as a basis for most-favoured-nation treatment:

1. the treatment granted to investments under the bilateral agreements, which Sweden has concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967; and

2. the treatment granted to investments made within the frame of concessional fi-

diter med gävoelement (mjuka krediter) enligt bilaterala överenskommelser som Republiken Argentina ingick med Italien den 10 december 1987 och med Spanien den 3 juni 1988.

D. Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den växelkurs som tillämpas i varje enskilt fall. Sådan växelkurs får inte avvika mer än marginellt från de inbördes växelkurser som Internationella valutafonden (IMF) skulle tillämpa den dag då överföringen sker, om den bytte ut de berörda ländernas valuta mot särskilda dragningsrätter (S.D.R.).

E. I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som är förbunden med investeringar på en avtalslutande parts territorium skall denna avtalslutande part — utan hinder av sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision — medge att investeringen även blir föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS) utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC). Resultatet av sådan bokföring och revision skall kunna fritt överföras.

Upprättat i Stockholm den 22 November 1991 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter har lika giltighet. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna skall den engelska texten emellertid äga företräde.

För Konungariket
Sveriges regering
Ulf Dinkelspiel

För Republiken
Argentinas regering
Alieto Guadagni

ento concesional créditos blandos) previsto en los acuerdos bilaterales concluidos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

D. Las transferencias a que se hace referencia en este Convenio se efectuarán al tipo de cambio aplicable en cada caso. Dicho tipo de cambio no deberá diferir sino marginalmente del tipo de cambio cruzado (cross rate) resultante de los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría si en la fecha del pago cambiara las monedas de los países interesados en derechos especiales de giro.

E. A fin de crear condiciones favorables para evaluar la posición financiera y los resultados de las actividades relacionadas con las inversiones en el territorio de una de las Partes Contratantes, esa Parte Contratante deberá permitir -sin perjuicio de sus propios requisitos nacionales para la auditoría y la teneduría de libros- que la inversión sea sometida a la teneduría de libros y auditoría de conformidad con las normas a las que el inversor esté sujeto en virtud de sus requerimientos nacionales o de acuerdo con normas aceptadas internacionalmente (por ejemplo las Normas de Contaduría Internacional) establecidas por el Comité de Normas de Contaduría Internacional. El resultado de dicha contabilidad y auditoría será libremente transferible.

Hecho en Estocolmo, el día 22 del mes de noviembre de 1991, en dos originales en los idiomas español, sueco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación de sus disposiciones, el texto inglés, sin embargo, prevalecerá.

Por el Gobierno del
Reino de Suecia
Ulf Dinkelspiel

Por el Gobierno de la
República Argentina
Alieto Guadagni

nancing (soft credits) provided for in bilateral agreements concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3 June 1988.

D. Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the applicable exchange rate in each case. Such exchange rate shall not differ more than marginally from the cross rate of the exchange rates the International Monetary Fund (IMF) would apply on the date the transfer is made if it exchanged the money of the countries concerned for Special Drawing Rights (S.D.R.).

E. In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall—withstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing—permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable.

Done at Stockholm on 22 November 1991 in duplicate in the Swedish, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For The Government of
the Kingdom of Sweden
Ulf Dinkelspiel

For the Government of
the Republic of Argentina
Alieto Guadagni